



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 39

ביאור הדברים ע"פ כי על כל כבוד חופה...

Una explicación de «Porque sobre
toda la gloria habrá un dosel»



Los opuestos se unen mediante un dosel, un nivel superior a ambos: el Tiféret de Ima sobre Zeir Anpín y Nukvá, y la voluntad suprema sobre Aba e Ima. Ahora la novia, Maljut, recibe por medio de una voluntad cuyas razones están ocultas; cuando las mitzvot hayan refinado las chispas de Tohu, se revelarán la razón oculta y el deleite del Moja Stimaá, y la novia se convertirá en la corona de su esposo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/39/

LA IDEA CENTRAL

Los opuestos se unen mediante un dosel, un nivel superior a ambos: el Tiféret de Ima sobre Zeir Anpín y Nukvá, y la voluntad suprema sobre Aba e Ima. Ahora la novia, Maljut, recibe por medio de una voluntad cuyas razones están ocultas; cuando las mitzvot hayan refinado las chispas de Tohu, se revelarán la razón oculta y el deleite del Moja Stimaá, y la novia se convertirá en la corona de su esposo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al explicar las palabras de Isaías «Porque sobre toda la gloria habrá un dosel», el Alter Rebe identifica dos glorias: Maljut, la gloria inferior, y Aba, Jojmá, la gloria superior en la que Maljut tiene su raíz. Zeir Anpín, compuesto principalmente de bondad, y Maljut, formada por contención y anhelo, son opuestos, y solo se unen bajo una jupá: el Tiféret de Ima, la raíz intelectual de las emociones, que corona y abarca a ambos, así como la presencia de D'os mantiene la paz entre los ángeles del agua y del fuego. Hay dos doseles: el de la novia, su entrega «con todas tus fuerzas», y el del novio, reflejado en el velo nupcial y el palio de bodas. Un dosel superior, el Kéter general, une a Aba e Ima. Los dos doseles son dos voluntades: una voluntad inferior nacida de la razón, y la voluntad suprema, cuya razón, el Moja Stimaá, está oculta y cuyo deleite es Atik. La Torá revelada expresa la voluntad exterior, por lo que no se dan sus razones, y el Sinaí fue solo un compromiso matrimonial. Cuando las mitzvot, e incluso el acto de comer, hayan refinado las chispas de Tohu, se revelarán las razones interiores y el deleite, se completará el matrimonio y la novia tendrá voz propia.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Las dos glorias | ¶1 |
| | Maljut es la gloria inferior, «la gloria de Havaiá»; Aba, Jojmá, es la gloria superior, un destello que trasciende la comprensión y en el que Maljut tiene su raíz. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Dos opuestos | ¶2-3 |
| | Maljut está formada por Guevurot ardientes y anhela siempre ascender; Zeir Anpín es principalmente bondad, el dador de medida a los mundos por medio de Jésed, Guevurá y Tiféret. | |
| <hr/> | | |
| 3 | El dosel sobre el novio y la novia | ¶4-5 |
| | El Tiféret de Ima, raíz de las emociones en el intelecto, corona a ambos y los une, así como algo superior reconcilia el agua y el fuego; el dosel propio de la novia es «con todas tus fuerzas», expresado en el velo y la jupá. | |

4 El dosel superior y las dos voluntades

¶6

El Kéter general une a Aba e Ima; la voluntad inferior nace de la razón, mientras que la voluntad suprema oculta su razón en el Moja Stimaá y su deleite en Atik.

5 La Torá ahora y en el futuro

¶7

La Torá revelada es la voluntad exterior, cuyas razones no se dan; el Sinaí fue un compromiso matrimonial, y la revelación de las razones interiores será el matrimonio.

6 El refinamiento y la voz de la novia

¶8-9

Las mitzvot y el acto de comer refinan las chispas de Tohu; cuando se complete el refinamiento, se revelará el deleite oculto, y la novia se convertirá en la corona de su esposo y tendrá voz propia.

CONCEPTOS CLAVE

Jupá (el dosel) חופה

Un nivel superior a dos opuestos que los cubre y abarca a ambos, de modo que puedan unirse: el Tiféret de Ima sobre Zeir Anpín y Nukvá, y el Kéter general sobre Aba e Ima.

La gloria superior y la inferior כבוד עילאה וכבוד תתאה

La gloria inferior es Maljut, «la gloria de Havaiá»; la gloria superior es Aba, Jojmá, cuyo valor numérico como kavod corresponde a los treinta y dos senderos de la sabiduría.

El Tiféret de Ima תי"ת דאימא

El atributo de Tiféret dentro de Biná: las emociones tal como existen en el intelecto, incluidas todas ellas en conjunto. Se convierte en el Kéter de Zeir Anpín y Nukvá, y los une.

La voluntad inferior y la voluntad suprema רצון התחתון ורצון העליון

La voluntad inferior nace de la razón y siempre puede explicarse; la voluntad suprema parece no tener razón, como en «Calla; así surgió en el pensamiento», porque su razón es demasiado elevada para revelarse.

Moja Stimaá (el cerebro oculto) מוחא סתימא

El intelecto oculto dentro de Kéter: la razón oculta de la voluntad suprema. Sus razones y su deleite están ocultos ahora y se revelarán en el futuro como las razones interiores de la Torá.

Tohu y Tikún תוהו ותיקון

Tohu es el mundo anterior, de luces intensas, que se quebró y dejó chispas mezcladas con el mal; Tikún es el mundo ordenado. Refinadas mediante las mitzvot, las chispas de Tohu ascienden más alto que Tikún.

Compromiso matrimonial y matrimonio אירוסין ונשואין

El Sinaí fue un compromiso matrimonial, un vínculo externo como un anillo; la futura revelación de la Torá interior y de su deleite constituirá el matrimonio pleno.

SECCIÓN 1 • 11

Las dos glorias

1 ביאור הדברים¹ ע"פ כי על כל כבוד חופה הנה כבוד תתאה הוא בחינת מלכות ונקרא כבוד הוי'

Una explicación del asunto a propósito del versículo: "Porque sobre toda la gloria (kavod), un palio (jupá)". Ahora bien, la gloria inferior (kavod tataá) es el nivel de Maljut (soberanía), y se la llama "la gloria de Havaíá",

El maamar explica la promesa de Isaías de que, en el futuro, un palio se extenderá sobre toda la gloria de Tzión. Comienza definiendo "gloria" (kavod): la gloria inferior es Maljut, el atributo mediante el cual la palabra de D'os crea y gobierna los mundos, y se la llama "la gloria de Havaíá".

כי הוי' היינו זעיר וכבוד הוי' הוא בחינת מלכות וברוך היינו מלשון ברכה ושפע והמשכה שיומשך לבחי' מלי' כבוד הוי' ממקומו היינו חכמה עילאה אשר בחי' מלי' דבר הי' מקומה ושרשה מח"ע [מחכמה

עילאה]

pues Havaíá es Zeir Anpín, y "la gloria de Havaíá" es el nivel de Maljut. Y "bendito" deriva del término que significa bendición, abundancia y emanación: que se haga descender al nivel de Maljut, "la gloria de Havaíá", "desde su lugar", es decir, la Jojmá superior (Jojmá Ilaá); pues el nivel de Maljut, la palabra de Havaíá, tiene su lugar y su raíz en la Jojmá superior,

El Nombre Havaíá representa aquí a Zeir Anpín; por lo tanto, "la gloria de Havaíá" es Maljut, que revela a Zeir Anpín. El Alter Rebe interpreta palabra por palabra la alabanza de los ángeles: "Bendita sea la gloria de Havaíá desde su lugar". "Bendita" significa un flujo que se hace descender, y "su lugar" es Jojmá Ilaá, la sabiduría superior, donde tiene su raíz Maljut, "la palabra de Havaíá".

כי אבא יסד ברתא^{2,3} ואבא הוא נקרא כבוד עילאה מקור השכל ונקרא משכיל כבוד חכמים ינחלו⁴ כבוד בגימטריא ל"ב נתיבות חכמה ונק' כבוד⁵ שהוא בחי' זיו יקריה⁶

pues "Aba fundó a la Hija". Y a Aba se lo llama la gloria superior (kavod ilaá), la fuente del intelecto, y se lo llama maskil (el que comprende): "Los sabios heredarán gloria". Kavod, según su valor numérico, equivale a los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría); y se la llama kavod porque es el nivel de "el resplandor de Su gloria" (ziv yekarei),

La afirmación del Zóhar "Aba fundó a la Hija" muestra que Maljut (la Hija) tiene su raíz en Aba, que es Jojmá. Por eso Aba es la gloria superior: el versículo vincula "gloria" con "los sabios", y el valor numérico de kavod, treinta y dos, corresponde a los treinta y dos senderos de Jojmá. Se la llama gloria como "el resplandor de Su gloria": un brillo, no algo que se aprehende.

דהיינו כברק המבריק⁷ בחיי התגלות שלמעלה מן ההשגה משא"כ בינה רחובות הנהר⁸ שהשכל בא בגדר השגה והרחבה.^{9,10}

es decir, como el destello de un relámpago: el nivel de una revelación que está por encima de la comprensión; mientras que Biná (entendimiento) es “las amplias extensiones del río”, donde el intelecto entra dentro de los límites de la comprensión y se despliega.

Joimá es como el destello de un relámpago: una iluminación repentina que precede a la comprensión y está por encima de ella. A Biná se la llama “las amplias extensiones del río” porque allí la idea se despliega y se aprehende con amplitud y en detalle.

SECCIÓN 2 • 12-3

Dos opuestos

2 והנה ז"א ונוקבא הם ב' הפכים¹¹ כי בחינת מל' עיקר בנינה מן הגבורות קארי תדיר ולא שכיך למען יזמרך כבוד ולא¹² ידום תשוקתה הכל למעלה מעלה בלהב השמימה כטבע האש שעולה למעלה.

Ahora bien, Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino) son dos opuestos. Pues el nivel de Maljut se construye principalmente a partir de las Guevurot (las fuerzas de contención): “clama constantemente y no calla”; “para que la gloria Te cante y no enmudezca”. Todo el anhelo de ella se dirige hacia arriba, cada vez más arriba, como una llama hacia el cielo, según la naturaleza del fuego, que asciende hacia arriba.

Zeir Anpín, los atributos emocionales, que son mayormente bondad, y Nukvá, Maljut, son opuestos. Maljut se construye principalmente a partir de las Guevurot, fuerzas de contención que se manifiestan como anhelo; como el fuego, que siempre asciende, ella nunca está quieta y sigue anhelando hacia arriba, como dice el versículo: “para que la gloria Te cante y no enmudezca”; la gloria es Maljut.

3 וז"א הוא רובו חסדים כנודע שז"א הוא מסוף עולמות הא"ס שהוא בחי' השפעת המאציל העליון במדה וגבול למקור דבי"ע היא המלכות ועמ"ש מזה בפי תרומה¹³ בענין כרוב אחד מקצה מזה¹⁴ כו'

Y Zeir Anpín es mayormente Jasadim (bondades), como es sabido: Zeir Anpín está en el extremo de los mundos del Infinito (Ein Sof); es decir, es el nivel de la influencia del Emanador Supremo, medida y limitada, hacia la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, que es Maljut. Véase también lo escrito sobre esto en la parashá Terumá, acerca de “un querubín en un extremo”, etc.

Zeir Anpín es mayormente Jasadim, bondades. Se encuentra en el extremo del ámbito divino, donde el flujo del Emanador se mide y se transmite a Maljut, la fuente de los tres mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá. El texto remite a un tratamiento más amplio en la parashá Terumá, acerca de los dos querubines en los extremos de la cubierta del Arca.

בכדי להיות התהוות הנברא מוגבל במדה וגבול ואפי' [ואפילו] אברהם ומיכאל וכה"ג [וכהאי גוונא] נשמות ומלאכים היותר גדולים הרי עכ"ז [עם כל זה] השגתם מוגבלת שעד כאן ישיגו ולא יותר

para que el ser creado llegue a existir limitado en medida y límite. Incluso Avraham, Mijael y otros semejantes, las almas y los ángeles más excelsos, tienen, pese a ello, una comprensión limitada: hasta aquí pueden comprender, y no más.

El flujo debe medirse porque los seres creados son finitos. Incluso Avraham, el más excelso de las almas, y Mijael, el más excelso de los ángeles, solo pueden comprender hasta cierto punto, y no más.

ולכן גם ההשפעה הנשפעת מן המאציל העליון להחיותם מוכרחת להתצמצם במדי' [במדה] וגבול והיינו ע"י המדוי' [המדות] חג"ת [חסד גבורה תפארת] חסד הוא בכח"י ההתפשטות וגבורה הוא בח"י כח הצמצום ות"ת [ותפארת] הוא הממוצע המכריע ביניהן.

Por eso, también la influencia que fluye del Emanador Supremo para darles vida necesariamente debe contraerse en medida y límite. Esto ocurre por medio de los atributos de Jésed, Guevurá y Tiféret: Jésed (bondad) es el aspecto de la expansión; Guevurá (contención), el aspecto de la fuerza de tzimtzum (contracción); y Tiféret (belleza), el intermediario que decide entre ambos.

Así, el flujo que da vida se contrae por medio de Jésed, Guevurá y Tiféret: Jésed lo expande, Guevurá lo restringe y Tiféret sopesa ambos y decide entre ellos. Esta combinación medida de dar y limitar es la función de Zeir Anpín.

SECCIÓN 3 • ¶4-5

El dosel sobre el novio y la novia

4 ומכל הנ"ל מובן שזו"נ [שזעיר אנפין ונוקבא] הם ב' הפכים ולזאת בכדי שיהיו יכולים להתחבר יחד להיות בחינת יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ע"ז יש בחינת חופה.

De todo lo anterior se entiende que Zeir Anpín y Nukvá son dos opuestos. Por lo tanto, para que puedan unirse y producir la unión de Zeir Anpín y Nukvá, existe el nivel de la jupá (dosel).

Como Zeir Anpín y Nukvá son opuestos —bondad y contención—, no pueden unirse por sí solos. Su unión necesita una jupá, un dosel extendido sobre ambos.

והענין כי הנה ידוע דת"ת [דתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א ונוק' [ונוקבא] (ע"ש בפ' תרומה בד"ה ביאור לענין הכרובים וכתר אחד לשניהן כו' ועיין באגרת הרמ"ז [הרב משה זכות] סי' כ"ז)

La explicación es que se sabe que la Tiféret (belleza) de Ima se convierte en Kéter (la Corona) para Zeir Anpín y Nukvá. (Véase allí, en la parashá Terumá, en el discurso que comienza «Una explicación del asunto de los querubines», sobre «y una sola corona para ambos», etc.; y véase Igueret Ha-Ramaz, sección 27.)

El dosel es la Tiféret de Ima: el atributo de Tiféret dentro de Ima, que es Biná. Se convierte en Kéter, una corona, sobre Zeir Anpín y Nukvá; el paréntesis remite a un discurso sobre los querubines en la parashá Terumá, que habla de una sola corona para ambos, y a una carta del Ramaz, el cabalista Rabí Moshé Zacuto.

והוא המחבר אותם וכענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על פסוק עושה שלום¹⁵ כו' בין שר של מים¹⁶ ובין כו'

Y es lo que los une, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo «Él hace la paz», etc.: entre el príncipe del agua y el [príncipe del fuego], etc.,

La Tiféret de Ima es lo que los une. Los Sabios explicaron el versículo «Él hace la paz en Sus alturas» diciendo que D'os mantiene la paz entre el ángel del agua y el ángel del fuego, que están uno junto al otro sin destruirse.

שע"י התגלות דבר הגבוה מערך שניהם שהוא הקב" בעצמו ובכבודו ע"י הם מתחברים וכמו"כ [וכמו כן] ע"י התגלות בחי' ת"ת [תפארת] דאימא

pues mediante la revelación de algo superior, que trasciende la medida de ambos, a saber, el Santo, bendito sea, Él mismo, en Su gloria, se unen. Del mismo modo, mediante la revelación del nivel de la Tiféret de Ima,

Los opuestos se reconcilian cuando se revela algo superior a ambos: ante el Santo, bendito sea, Él mismo, el agua y el fuego están en paz. De igual manera, la revelación de la Tiféret de Ima une a Zeir Anpín y Nukvá.

שהוא בחי' כתר ומקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] ע"י הם מתחברים יחד (ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה והיה מעשה הצדקה)¹⁷

que es el nivel de Kéter y un makif (luz circundante) para Zeir Anpín y Nukvá, mediante ella se unen. (Y véase lo escrito en Igueret HaKódesh, en el pasaje que comienza «Y la obra de caridad será».)

Como la Tiféret de Ima es un Kéter y un makif, una luz circundante que está por encima de ambos, ellos se unen bajo él. El paréntesis remite a la carta del Alter Rebe en Igueret HaKódesh sobre «Y la obra de caridad será paz», que explica la paz entre el agua y el fuego.

ולהבין ענין ת"ת [תפארת] דאימא הנה עד"מ כמו שיש מדות הגלויים [הגלויים] שמשכנם בלב והן אהוי"ר [אהבה ויראה] והתפארות כו'

Para comprender el asunto de la Tiféret de Ima: a modo de analogía, así como existen atributos emocionales (midot) revelados, cuya morada está en el corazón, a saber, el amor, el temor y el orgullo (hitpa'arut), etc.,

Para explicar qué es la Tiféret de Ima, el Alter Rebe recurre al alma humana. Las emociones reveladas moran en el corazón: el amor, el temor y la hitpa'arut, el orgullo, la emoción correspondiente a la Tiféret.

כך יש מדות אלו בשכל והן השרשיים והמקורים למדות שבלב וכנראה בחוש כשמתבונן באיזה דבר איך שהוא טוב ונחמד

así también estos atributos existen en el intelecto, y son las raíces y las fuentes de los atributos del corazón. Esto se ve claramente: cuando una persona contempla algo y considera cuán bueno y agradable es,

Las mismas emociones existen también en la mente, donde son las raíces de los sentimientos del corazón. Esto puede percibirse en la experiencia, cuando una persona piensa en cuán bueno y agradable es algo.

אזי נתעורר בשכלו אהבה לאותו דבר גם טרם שבאה ונמשכה האהבה בלב להיות חפץ ומשתוקק בפועל ממש וכך גם בעבודת ה' אהבה זו

entonces se despierta en su intelecto amor por esa cosa, aun antes de que el amor haya llegado al corazón y descendido a él, para que la desee y anhele efectivamente. Así también en el servicio a D'os: este amor

Tal pensamiento despierta primero amor por la cosa en la mente, antes de que llegue al corazón como deseo y anhelo efectivos. Lo mismo ocurre en el servicio a D'os.

שבשכל היא בתמידית על ידי ההתבוננות משא"כ האהבה שבלב היא לפי העת והזמן כו' ועמ"ש מזה בענין שמע ישראל¹⁸ דענין ע' רבתי הם המדות שבשכל.

la que está en el intelecto es constante, mediante la contemplación, mientras que el amor que está en el corazón depende del momento y la ocasión, etc. Y véase lo escrito sobre esto a propósito de "Escucha, Israel": que la ayin grande son los atributos emocionales que están en el intelecto.

El amor en la mente, nacido de la contemplación, es constante, mientras que el amor en el corazón aumenta y disminuye según el momento. El texto remite a su explicación de que la ayin grande de "Escucha, Israel" representa estas emociones dentro del intelecto.

5 וכמ"כ [וכמו כן] גם למעלה יש בחי' מדות גם במוחין או"א [אבא ואימא] היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י

[נצח הוד יסוד] שהם השרשיים למדות דו"א חסד דאימא הוא שרש ומקור לחסד דו"א כו'

Así también arriba: hay un nivel de atributos incluso en el intelecto (mojin), Aba e Ima (Jojmá y Biná), a saber, Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod, que son las raíces de los atributos de Zeir Anpín. El Jésed de Ima es la raíz y la fuente del Jésed de Zeir Anpín, etc.;

Lo mismo ocurre en el ámbito divino: el intelecto, Aba e Ima, tiene sus propios atributos, desde Jésed hasta Yesod, y estos son las raíces de los atributos de Zeir Anpín. Cada atributo de Ima es la fuente del atributo correspondiente en Zeir Anpín.

ות"ת [ותפארת] דאימא שהוא כללות המדות דאימא כי הת"ת [התפארת] הוא כלול מחו"ג [מחסד וגבורה]

כידוע מענין הגוונים כו'

y el Tiféret de Ima, que es su expresión general y colectiva (klalus) de los atributos de Ima, pues Tiféret está compuesto de Jésed y Guevurá, como se sabe por el tema de los colores, etc.,

El Tiféret de Ima incluye todos los atributos de Ima, porque Tiféret mismo combina Jésed y Guevurá. Esto se conoce por la enseñanza acerca de los colores de las Sefirot, donde el color de Tiféret es una mezcla.

הוא שרש ומקור לכללות המדות דו" וכלך ת"ת [תפארת] דאימא נעשה כתר ומקיף לזו"ג [לזעיר אנפין]

ונוקבא [והוא המחבר אותם כו']

es la raíz y la fuente de los atributos de Zeir Anpín en su conjunto. Por eso, el Tiféret de Ima se convierte en Kéter y en un makif para Zeir Anpín y Nukvá, y es lo que los une, etc.

Como incluye todos los atributos de Ima, el Tiféret de Ima es la raíz de los atributos de Zeir Anpín en su conjunto. Por eso se convierte en el Kéter y el makif que se encuentra sobre Zeir Anpín y Nukvá, y los une.

(ועיין עוד מזה לקמן ובמ"א נתבאר בענין תפארת דמה שהמלי' מקבלת מחו"ג [מחסד וגבורה] זהו ההמשכה)

מבחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול אבל ע"י ת"ת [תפארת] נמשך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו'.

(Y véase más sobre esto a continuación. En otro lugar se explica, respecto del tema de Tiféret, que lo que Maljut recibe de Jésed y Guevurá es la emanación que proviene del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), causa y efecto; pero por medio de Tiféret se atrae desde más allá del orden de hishtalshelut, etc.

Este largo paréntesis agrega otro punto explicado en otro lugar. Lo que Maljut recibe de Jésed y Guevurá llega a través de la cadena ordinaria de causa y efecto, pero lo que recibe por medio de Tiféret se atrae desde más allá de esa cadena.

וי"ל [ויש לומר] משום חסד ענף החכמה וגבורה ענף הבינה¹⁹ אבל ת"ת [תפארת] קו האמצעי עולה עד הכתר וכמ"ש בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ב') ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר וישב (דקפ"א)²⁰ ע"פ

Puede explicarse que esto se debe a que Jésed es una rama de Jojmá y Guevurá, una rama de Biná, mientras que Tiféret, la línea central, asciende hasta Kéter, como está escrito en el Zohar, al final de Parshas Terumah) (folio 175b). Y véase lo escrito en otro lugar acerca del Zohar, Vayeshev (folio 181), sobre el versículo

La razón puede ser que Jésed y Guevurá se ramifican de Jojmá y Biná, mientras que Tiféret, la línea central, llega hasta Kéter, por encima del intelecto, como dice el Zohar al final de Terumah. El texto remite luego a otro análisis de un pasaje del Zohar en Vayeshev, acerca de un versículo de Isaías.

הנה ישכיל עבדי²¹ כוי מאד מסטרא דיעקב.²² גם בחי שער החמשים דכינה איתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרנונו לברכה] שהוא בשליש עליון של תפארת דכינה.

“He aquí que Mi siervo prosperará”, etc.: “‘mucho’ —del lado de Yaakov”. También, respecto del nivel de la quincuagésima puerta de Biná, se afirma en los escritos del Arizal, de bendita memoria, que se encuentra en el tercio superior del Tiféret de Biná.

Ese pasaje del Zohar dice: “He aquí que Mi siervo prosperará... y será muy elevado”, y atribuye la palabra “muy” a Yaakov, que representa a Tiféret; de este modo, Tiféret alcanza el punto más elevado. El Arizal también sitúa la quincuagésima puerta de Biná, su puerta más elevada, en el tercio superior del Tiféret de Biná, es decir, de Ima.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' פינחס (דרנ"ג ע"א) ועמ"ש מענין שער החמשים בפ' יתרו בד"ה מראהם ומעשיהם.²³

Y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parshas Pinchas (folio 253a). Y véase lo escrito acerca del tema de la quincuagésima puerta en Parshas Yisro, en el discurso que comienza “Su apariencia y su obra”.

Respecto de la quincuagésima puerta, el texto cita el comentario del Ramaz sobre el Zohar en Pinchas. También remite a un discurso de Parshas Yisro sobre las palabras de Ezequiel: “Su apariencia y su obra”.

והנה מבואר למעלה שדרך פרט יש ב' חופות חופה לחתן וחופה לכלה כוי וחופה דכלה היינו בחי בכל מאדך²⁴ ונראה שזהו בחי כתר דנוקבא וכדרך

Ahora bien, se explicó anteriormente que, en particular, hay dos palios nupciales: uno para el novio y otro para la novia, etc. El palio de la novia corresponde al nivel de “con toda tu fuerza”, y parece que este es el nivel del Kéter de Nukvá, de la manera

Volviendo a la jupá: hay dos palios nupciales, uno para el novio y otro para la novia. El palio de la novia corresponde a “con toda tu fuerza”, un servicio que trasciende la medida propia, y es el Kéter de Nukvá.

שנזכר במ"א בד"ה מקושש עצים²⁵ בזמן שישראל עושין רצונו של מקום²⁶ הנזכר בפ"ו דברכות זהו בחי' בכל מאדך שלכן בפרשה והיה אם שמוע שלא נזכר בכל מאדך נאמר ואספת דגנך²⁷ כו'

que se mencionó en otro lugar, en el maamar que comienza “El que recogía leña”: que “cuando Israel cumplen la voluntad del Omnipresente”, mencionado en el capítulo sexto de Berajot, corresponde al nivel de “con toda tu fuerza”. Por eso, en la sección “Y será, si escuchan”, donde no se menciona “con toda tu fuerza”, se dice: “Y recogerás tu grano”, etc.

Esto sigue el maamar sobre el hombre que recogía leña: la expresión talmúdica “cuando Israel cumplen la voluntad del Omnipresente” corresponde a “con toda tu fuerza”. La prueba es que la segunda sección del Shemá, que omite “con toda tu fuerza”, dice que Israel recogerá su propio grano, lo que el Talmud interpreta como un estado inferior.

ורצונו של מקום הוא בחי' כתר דנוקבא ובאתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עזי מעורר למעלה גי"כ החופה של החתן שהוא בחי' ת"ת [תפארת] דאימא כו'.

Y “la voluntad del Omnipresente” es el nivel de Kéter de Nukvá. Y mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba: por medio de esto, también se despierta arriba la jupá del novio, que es el nivel de Tiféret de Ima, etc.

“La voluntad del Omnipresente” es Kéter de Nukvá, la jupá propia de la novia. Cuando la novia cumple su parte, este despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba: la jupá del novio, que es Tiféret de Ima. En el texto impreso, עזי evidentemente representa ע"י, “por medio de esto”.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] טעם למנהג שנהגו שמתחילה החתן פרס סודר על הכלה הנקרא (דעקטוך)²⁸ שזו כעין חופה של הכלה בפ"ע [בפני עצמו] ואח"כ שניהם נכנסין תחת יריעה ע"ג [על גבי] כלונסות²⁹ זהו חופה המקיף

De acuerdo con esto, puede explicarse la razón de la costumbre de que, primero, el novio extienda un paño sobre la novia, llamado (Decktuch); esto es una especie de jupá de la novia por sí sola. Luego ambos entran bajo una tela extendida sobre postes: esta es la jupá que los circunda

Esto explica una costumbre nupcial. Primero, el novio extiende sobre la novia un paño llamado en ídish Decktuch (“paño de cobertura”): una jupá solo para ella. Después, ambos se colocan bajo una tela tendida sobre postes: la jupá que los cubre a los dos.

לשניהם וכמבואר בש"ע אה"ע [אהבת עולם] סי' נ"ה ס"א [סטרא אחרא] בהג"ה [בהגהה] ובחלקת מחוקק שם סק"ט ובב"ש שם סק"ה דזה שמכסין ראש הכלה בסודר נקרא ג"כ חופה לדעת התוס' [התוספות] וזהו ענין הינומא והוא בחי' חופה של הכלה כנ"ל:

a ambos. Como se explica en Shulján Aruj, Even HaEzer, sección 55, párrafo 1, en la glosa, y en Jelkat Mejukek allí, inciso 9, y en Beit Shmuel allí, inciso 5: cubrir la cabeza de la novia con un paño también se llama jupá, según la opinión de Tosafot. Esto es el asunto de la jinuma (velo), y corresponde al nivel de la jupá de la novia, como se mencionó arriba.

Las obras halájicas muestran que cubrir la cabeza de la novia con un paño se llama jupá por sí mismo, según la opinión de Tosafot, y que esto es la jinuma, el velo de la novia. Corresponde a la jupá propia de la novia descrita arriba.

SECCIÓN 4 • 16

El dosel superior y las dos voluntades

6 ב והנה כמו שת"ת [שתפארת] דאימא הוא המקיף ומחבר זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יחד כך יש בחי' מקיף כללי המחבר או"י ומזוגן יחד כי או"א [אבא ואימא] הם ג"כ ב' הפכיים

2. Ahora bien, así como la Tiféret de Ima es lo que circunda a Zeir Anpín y Nukvá y los une, también existe un nivel de makif general (luz circundante) que une a Aba e Ima (Jojmá y Biná) y los empareja. Pues Aba e Ima también son dos opuestos,

La sección 2 lleva la idea un nivel más arriba. Así como la Tiféret de Ima circunda y une a Zeir Anpín y Nukvá, un makif más general une a Aba e Ima, Jojmá y Biná, que también son opuestos.

כי אבא הוא מקור כל החסדים ואימא היא מקור כל הגבורות ומתחברין יחד ע"י בחי' כתר הכללי דאצילות מלכות דא"ק [דאדם קדמון]

pues Aba es la fuente de todos los Jasadim (bondades), e Ima es la fuente de todas las Guevurot (fuerzas de contención); y se unen por medio del nivel del Kéter general (Corona) de Atzilut (Emanación), la Maljut de Adam Kadmon.

Aba es la fuente de todas las bondades e Ima, de todas las contenciones. Se unen por medio del Kéter general de Atzilut, que es la Maljut de Adam Kadmon, el nivel inferior del ámbito primordial que está por encima de Atzilut y sirve de corona para todo Atzilut.

והוא בחי' החופה שעל הכבוד העליון (ועמ"ש מענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ויחוד או"א [אבא ואימא] בד"ה אלה פקודי המשכן משכן העדות כו')

Y este es el nivel de la jupá que está sobre la gloria superior. (Y véase lo escrito acerca de la unión de Zeir Anpín y Nukvá y la unión de Aba e Ima, en el discurso que comienza: “Estos son los cómputos del Tabernáculo, el Tabernáculo del Testimonio”, etc.)

Este Kéter general es la jupá sobre la “gloria superior”, Aba e Ima, así como el párrafo 1 llamó a Aba la gloria superior. El paréntesis remite a un discurso sobre “Estos son los cómputos del Tabernáculo”, que trata ambas uniones: la de Zeir Anpín con Nukvá y la de Aba con Ima.

דהיינו כמו שת"ת [שתפארת] דאימא חופה על זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] (ומחברן יחד אף שהם ב' הפכיים מ"מ מתחברין ע"י ת"ת [תפארת] דאימא)

Es decir, así como la Tiféret de Ima es una jupá sobre Zeir Anpín y Nukvá (y los une: aunque son dos opuestos, sin embargo, se unen por medio de la Tiféret de Ima),

La comparación es con la Tiféret de Ima, la jupá sobre Zeir Anpín y Nukvá, que los une aunque sean opuestos.

והוא ע"ד שבפרשת בראשית נאמר וכל יצר מחשבות לבו³⁰ רק רע כל היום ומחמת זה היה הסברא לחיוב ואח"כ בפרשת נח לא אוסיף עוד כו'

y esto se asemeja a lo que se dice en Parashat Bereshit: “y toda inclinación de los pensamientos de su corazón era solamente mala todo el día”; por eso, el razonamiento llevaba a condenarlo. Luego, en Parashat Noaj, se dijo: “No volveré a...”, etc.,

Un ejemplo de cómo el intelecto puede sostener opuestos: antes del Diluvio, la maldad del corazón del hombre fue motivo de condena. Después del Diluvio, en Parashat Noaj, D'os dijo que no volvería a maldecir la tierra ni a destruir toda forma de vida.

כי יצר לב האדם³¹ רע מנעוריו הנה אותו טעם בעצמו נתהפך אח"כ לזכות וזהו הכל מחמת

“pues la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud”: esa misma razón se transformó después en mérito. Y todo esto se debe a que

La razón que D'os dio después del Diluvio fue el mismo hecho: “pues la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud”. El mismo argumento que lo había condenado se transformó en motivo para considerarlo meritorio.

כי במקורן ושרשן קודם שבא המדה לידי התגלות אל לבו לכל אשר יחפוץ יטנו³² אם לזכות או לחיוב יש בשכל טעם לזה.

en su fuente y raíz, antes de que el atributo llegue a revelarse “en Su corazón”, “hacia donde Él desea, lo inclina”, ya sea hacia el mérito o hacia la culpa, el intelecto tiene una razón para ello.

Esto es posible porque en la fuente y raíz, antes de que un atributo se revele “en el corazón” como sentimiento, el intelecto puede encontrar una razón para cualquiera de las dos posibilidades. Como el corazón del rey, que está en manos de D'os: “hacia donde Él desea, lo inclina”, hacia el mérito o hacia la culpa.

לכן נקרא ת"ת [תפארת] דאימא חופה שחופה ומקיף המדות יחד ונבטלים שם הכל בהשוואה יחד כשבא בהתגלות אור ת"ת [תפארת] דאימא כו'

Por eso la Tiféret de Ima se llama jupá: cubre y circunda los atributos conjuntamente, y allí todos se anulan por igual, juntos, cuando la luz de la Tiféret de Ima se revela, etc.

Por eso la Tiféret de Ima se llama jupá: como una jupá, cubre —jofé— todos los atributos juntos. Cuando su luz se revela, los opuestos, como la bondad y la contención, se anulan allí y se vuelven iguales.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות³³ בענין אל מול פני המנורה) כמ"כ [כמו כן] יש חופה על כבוד עליון או"א [אבא ואימא] מל' דא"ק [דאדם קדמון] אשר מקיף וכוללם יחד ושם הם אינן בערך דבר מה רק הארה וזיו בעלמא.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando hagas subir las lámparas”, acerca de “hacia el frente de la menorá”). Así también, hay una jupá sobre la gloria suprema, Aba e Ima: Maljut de Adam Kadmon, que las circunda y las incluye juntas; allí no tienen importancia alguna, sino que son apenas un resplandor y un brillo.

Asimismo, hay una jupá sobre la gloria suprema, Aba e Ima: Maljut de Adam Kadmon, que las circunda y las une; ante ella, no cuentan para nada, sino que son apenas un resplandor. El paréntesis remite a un discurso sobre “Cuando hagas subir las lámparas”, acerca de las lámparas orientadas “hacia el frente de la menorá”.

והענין דהנה ידוע כי אית רצון ואית רצון^{34, 35} רצון התחתון היינו הנולד מן השכל מחמת שמשכיל בשכלו יופי של אותו הדבר לכן רוצה בזה שזהו רצון התחתון וזהו ענין כתר דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שנמשך מת"ת [מתפארת] דאימא.

La explicación es que, como es sabido, hay una voluntad y hay otra voluntad. La voluntad inferior es la que nace del intelecto: como la persona percibe con su intelecto la belleza de esa cosa, por eso la desea; esta es la voluntad inferior. Y este es el concepto de Kéter de Zeir Anpín y Nukvá, que se extiende desde Tiféret de Ima.

Para explicar estas jupot, el Alter Rebe distingue dos clases de voluntad. La voluntad inferior nace del intelecto: cuando una persona reconoce el bien que hay en algo, por eso lo desea; esta es Kéter de Zeir Anpín y Nukvá, que se extiende desde Tiféret de Ima.

אכן אית רצון העליון כענין מה שאמרו שתוק כך על במחשבה³⁶ ואין יכול להשיב לו טעם ע"ז זו תורה כו'

Pero existe la voluntad suprema, como en lo que dijeron: "Calla; así surgió en el pensamiento", y Él no pudo darle una razón para ello: "¿Esta es la Torá...?", etc.;

La voluntad superior se manifiesta en el relato talmúdico sobre Moshé: cuando vio el martirio de Rabí Akiva y preguntó: "¿Esta es la Torá y esta es su recompensa?", D'os respondió: "Calla; así surgió en el pensamiento", y no dio ninguna razón.

רק רצונו הוא כך בלי טעם זהו רצון העליון כי רצון התחתון אדרבה הוא ע"י טעם שרואה בשכלו טעם הדבר

sino que Su voluntad es así, sin razón: esta es la voluntad suprema. Pues la voluntad inferior, por el contrario, se produce por medio de una razón: la persona percibe con su intelecto la razón de la cosa,

Esa es la voluntad superior: una voluntad sin una razón expresada. La voluntad inferior es lo contrario: la produce una razón que la persona percibe en su mente.

לכן רצונו בזה והיה יכול להשיב טעם הדבר וא"כ מה שאמר לו שתוק זהו מפני שנמשך מרצון העליון שלמעלה מהשכל

y por eso la desea; por consiguiente, podría haber explicado la razón de la cosa. Entonces, cuando le dijo: "Calla", fue porque esto se extiende de la voluntad suprema, que está por encima del intelecto;

Quien actúa movido por la voluntad inferior siempre puede explicar por qué. Por eso, cuando D'os dijo: "Calla", esto muestra que el asunto provenía de la voluntad superior, que está por encima del intelecto.

לכן לא היה יכול להגיד לו טעם כי הרצון הוא גבוה הרבה ואינו יכול להשתלשל ולבא לידי גילוי בשכל.

por eso no pudo darle una razón, pues la voluntad es muy elevada y no puede descender gradualmente y llegar a revelarse en el intelecto.

Esa voluntad superior es demasiado elevada para descender, paso a paso, hasta el intelecto y explicarse; por eso no pudo darse ninguna razón.

אך א"כ הוא ח"ו [חס ושלום] יראה כעקשות שרוצה אף נגד השכל רק ידוע כי שי מוחא סתימאה הכוונה לזה שנקרא סתימאה

Pero, de ser así, ¡D'os libre!, parecería obstinación, como si quisiera incluso contra el intelecto. Sin embargo, es sabido que existe el Moja Stimaá (cerebro oculto); el sentido de que se lo llame "oculto"

Sin embargo, una voluntad sin razón alguna parecería mera obstinación, algo que no puede decirse de D'os. La respuesta es el Moja Stimaá, el "cerebro oculto" dentro de Kéter; su mismo nombre indica que está oculto.

כי בודאי יש טעם ע"ז הרצון עליון שרוצה כך רק הטעם הוא נשגב ונעלה³⁷ גבוה שאין יכול להשתלשל ולבא לידי גילוי ולזולתו רק כמוס ונעלם לו לבדו הוא

es que, ciertamente, hay una razón para esta voluntad suprema, por la que Él quiere que sea así; solo que la razón es sublime, excelsa y muy elevada, de modo que no puede descender gradualmente ni llegar a revelarse a otro, sino que permanece guardada y oculta, solo para Él.

La voluntad superior sí tiene una razón, pero es tan excelsa que no puede descender y comunicarse a nadie más. Permanece oculta, conocida solo por Aquel que quiere.

לכן נקרא מוחא היינו שכל גבוה רק סתימאה מכל נעלם לכן אמר לו שתוק בחי שתיקה כך עלה במחשבה שהוא בחי חכמה וטעם עליון שאינו יכול להשיג לזולתו ולזולתו נראה

Por eso se lo llama "cerebro" (moja), es decir, un intelecto elevado, pero "oculto" (stimaá), escondido de todos. Por eso le dijo: "Calla"; el nivel del silencio: "así surgió en el pensamiento", que es el nivel de Jojmá (sabiduría) y de una razón suprema que no puede ser comprendida por otro; y a otro se le aparece

Se lo llama "cerebro" porque es un intelecto elevado, y "oculto" porque está escondido de todos. De ahí "Calla": el silencio es en sí mismo un nivel, y "así surgió en el pensamiento" señala una sabiduría y una razón supremas que nadie más puede comprender, aunque a los demás se les aparezca de otro modo.

כי הוא רק רצון בלבד בלי שום טעם ורק לו לבדו טעמו ונימוקו ושם שורה התענוג מן הדבר ההוא תענוג עליון וזהו בחי' עתיק

que no es más que voluntad, sin razón alguna, y solo Él mismo conoce su razón y su fundamento. Allí reside también el deleite en esa cosa, un deleite supremo; y este es el nivel de Atik,

A los demás les parece que es solo voluntad, sin razón, pero la razón y el fundamento son Suyos. Allí reside también el deleite supremo en esa cosa, el nivel llamado Atik.

כי התענוג של הדבר נעתק מכל ורק במהותו ועתמותו יש התענוג מן הדבר ההוא ונגד זולתו נקי רצון העליון היינו רצון בלי טעם גלוי רק כך עלה במחשבה

pues el deleite de esa cosa está separado (ne'etak) de todo, y solo en Su ser y Su esencia existe el deleite en esa cosa. Y, con relación a otro, se lo llama voluntad suprema; es decir, voluntad sin una razón revelada, solo "así surgió en el pensamiento".

El nombre Atik está relacionado con ne'etak, "separado": este deleite está separado de todo y existe únicamente en el propio ser de D'os. Tal como lo perciben los demás, es la voluntad suprema, una voluntad sin razón revelada.

לכן יש בבחי' כתר ב' בחי' הללו היינו בחי' עתיק אשר משם הוא מו"ס [מוחא סתימאה] טעמו ונימוקו עמו ובחינה השנית הרצון הגלוי לזולתו אשר נחשב לרצון בעלמא בלי שום טעם ונקרא גלגלתא דחפיא על מוחא

Por lo tanto, en el nivel de Kéter hay estos dos niveles: el nivel de Atik, de donde procede el Moja Stimaá, "su razón y su fundamento están con él"; y el segundo nivel, la voluntad revelada a otro, que se considera mera voluntad sin razón alguna y se llama "el cráneo (gulgalta) que cubre el cerebro".

Así, Kéter tiene dos niveles: Atik, fuente del Moja Stimaá con su razón oculta, y la voluntad exterior, que parece una voluntad sin razón. Esta voluntad exterior se llama gulgalta, el cráneo que cubre el cerebro: una capa exterior sobre un intelecto oculto.

(ועמ"ש מזה ע"פ אני³⁸ הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים³⁹ כו' בפ' שלח ע"ש)

(Y véase lo que está escrito acerca de esto sobre el versículo "Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto", etc., en Parshas Sh'laj; véase allí.)

El texto remite a su explicación de este tema en Parshas Sh'laj, sobre el versículo "Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto".

כי רצון התחתון היינו ת"ת [תפארת] דאימא שנעשה כתר לז"א היינו רצון שנולד ונמשך מחמת השכל כנ"ל וגלגלתא דא"א היינו רצון שלמעלה מהשכל וברצון יש טעם כמוס הנקרא מו"ס [מוחא סתימאה] כנ"ל

Pues la voluntad inferior es la Tiféret de Ima, que se convierte en Kéter para Zeir Anpín; es decir, una voluntad que nace del intelecto y deriva de él, como se mencionó arriba. Y la gulgalta de Arij Anpín es la voluntad que está por encima del intelecto, y dentro de la voluntad hay una razón oculta, llamada Moja Stimaá, como se mencionó arriba.

En suma, la voluntad inferior es la Tiféret de Ima, el Kéter de Zeir Anpín: una voluntad nacida del intelecto. La gulgalta de Arij Anpín, el nivel exterior de Kéter, es la voluntad que está por encima del intelecto, y dentro de ella yace una razón oculta, el Moja Stimaá.

(וזהו ענין החופה שעל בחי' כבוד העליון דהיינו או"א [אבא ואימא] ועמ"ש בד"ה תורה צוה^{40, 41} כו' מענין החופה שהיא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה. והרמ"ז [והרב משה זכות] כפ' בראשית) (בדף ח') כתב דענין חופה היינו מה שאו"א [שאבא ואימא] הם מחופים ומכוסים בדיקנא דאריך:

(Y este es el sentido de la jupá que está sobre el nivel de la gloria suprema, es decir, Aba e Ima. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "La Torá [Moshe] ordenó", etc., acerca de la jupá, que es el nivel de la voluntad suprema, por encima de Jojmá. Y el Ramaz, en Parshas Bereishis) (en la página 8), escribió que el sentido de la jupá es que Aba e Ima están cubiertos y ocultos por la barba de Arij Anpín.)

Esta voluntad suprema es la jupá sobre la gloria suprema, Aba e Ima; el texto remite a un discurso sobre "La Torá que Moshe nos ordenó", donde la jupá es la voluntad suprema, por encima de Jojmá. El Ramaz describe esta jupá como Aba e Ima cubiertos por la barba de Arij Anpín.

SECCIÓN 5 • 17

La Torá ahora y en el futuro

7 ג והנה התורה הנגלה היא בחי' רצון המתגלה הנל וכמ"ש בזהר דתרי"ג מצות נמשכין מן תרי"ג ארחין^{42, 43} וזהו בעטרה שעטרה לו אמו⁴⁴

3. Ahora bien, la Torá revelada es el nivel de la voluntad revelada mencionado antes, como está escrito en el Zóhar, que las 613 mitzvot se derivan de los 613 senderos. Y esto es [lo que significa] "con la corona con que su madre lo coronó",

La sección 3 aplica los dos niveles de voluntad a la Torá. La Torá revelada expresa la voluntad suprema revelada, el nivel exterior de Kéter; el Zóhar dice que las 613 mitzvot fluyen de 613 senderos. Esto es "la corona con que su madre lo coronó" en el Cantar de los Cantares.

כי הרצון הנ"ל נקרא עטרה וכתר הנעשה מן האבנים טובים והם דומים ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בה יופי הדר אשר מאיר בה אור מהודר ונעלם

pues la voluntad mencionada antes se llama atará y Kéter (corona), que está hecha de piedras preciosas, las cuales son inanimadas; sin embargo, hay en ella una belleza espléndida, en la que brilla una luz resplandeciente y oculta.

La voluntad revelada se llama corona, y una corona está hecha de piedras preciosas: inertes por sí mismas, pero hermosas, con una luz oculta y espléndida que brilla en ellas. Así también, la voluntad revelada lleva dentro de sí una luz oculta.

(וכך המצות נעשים מענינים גשמיים ציצית מצמר ותפילין מקלף זהו כמשל דומם ואבן אך שאבן טוב והדר הוא)

(De igual modo, las mitzvot se realizan con elementos físicos: tzitzit de lana y tefilín de pergamino. Esto es como la analogía de lo inanimado y de una piedra; pero se trata de una piedra preciosa y espléndida).

Las mitzvot también adoptan una forma física: tzitzit de lana y tefilín de pergamino, como la piedra inerte de la corona. Sin embargo, la piedra es preciosa: en la mitzvá física está oculta una belleza divina.

והוא כמשל הרצון הנ"ל שהוא רק בחיי חיצוניות של מו"ס [מוחא סתימאה] הנעלם בפנימית של הרצון וכמ"כ [וכמו כן] התורה הנגלה אין בה טעם גלוי ומספיק לנו על כל המצות

Y es como la analogía de la voluntad mencionada antes, que es solo el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de la Moja Stimaá, que está oculta en la dimensión interior (pnimiut) de la voluntad. Del mismo modo, la Torá revelada no tiene una razón manifiesta que nos resulte suficiente para todas las mitzvot,

La voluntad revelada es solo la dimensión exterior de la Moja Stimaá, la razón oculta que yace dentro de la voluntad. Por eso la Torá revelada no nos ofrece una razón satisfactoria para cada mitzvá.

כמו דממעט כסות לילה⁴⁵ מוראיתם אותו ומרבה כסות סומא ואין הטעם מספיק והיינו כי שרשה הוא רק מחיצוניות שנגלה לנו כעת רצון בלי טעם כוי.

como cuando excluye una prenda que se usa de noche, a partir de "y lo verán", e incluye la prenda de un ciego, y la razón no es suficiente. Esto se debe a que su raíz proviene únicamente de la dimensión exterior, que ahora se nos revela: voluntad sin razón, etc.

El ejemplo del Talmud: las palabras "y lo verán" se interpretan como una exención de tzitzit para una prenda que se usa de noche, mientras que se incluye la prenda de un ciego, y la razón aducida no termina de satisfacerlos. Esto se debe a que la Torá revelada proviene de la dimensión exterior: una voluntad sin razón manifiesta.

אבל לעתיד איתא שיותן לנו תורה חדשה⁴⁶ ברכות שמיני פייג הכוונה ע"ז כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] ע"פ ישקני מנשיקות פיהו^{47,48} שיתגלו לנו טעמי תורה הפנימית

Pero acerca del tiempo futuro se afirma que se nos dará una Torá nueva, en Bereshit Rabbá, She-miní, capítulo 13. El sentido de esto es, como escribió Rashí sobre el versículo “Que me bese con los besos de su boca”: que se nos revelarán las razones de la Torá interior,

El Midrash dice que en el futuro se dará una Torá nueva. Rashí, sobre “Que me bese con los besos de su boca”, explica que esto significa que D'os promete revelar el secreto de las razones de la Torá, su dimensión interior.

היינו מו"ס [מוחא סתימאה] יבא בהתגלות הטעם והעונג של הרצון אז תתענג על⁴⁹ הוי' שהתענוג גבוה משם הוי' וכעת הוא בהעלם ונסתר מאתנו.

es decir, la Moja Stimaá llegará a revelarse: la razón y el deleite de la voluntad. Entonces “te deleitarás sobre Havaíá”: el deleite está por encima del Nombre Havaíá, y ahora está oculto y escondido de nosotros.

Entonces se revelará la Moja Stimaá, la razón oculta y el deleite que hay en la voluntad. La frase de Isaías “Entonces te deleitarás sobre Havaíá” se entiende como un deleite que está incluso por encima del Nombre Havaíá, que ahora permanece oculto para nosotros.

אכן אז כשיתגלה הטעם והתענוג של מו"ס [מוחא סתימאה] יהיה התענוג על הוי'. וזהו ג"כ שרש ענין אירוסין ונשואין

Sin embargo, entonces, cuando se revelen la razón y el deleite de la Moja Stimaá, el deleite estará sobre Havaíá. Y esta es también la raíz del asunto de los esponsales (erusin) y el matrimonio (nisuin),

Cuando se revelen la razón y el deleite de la Moja Stimaá, el deleite estará “sobre Havaíá”. Esta es también la raíz de las dos etapas del matrimonio judío: los esponsales (erusin) y el matrimonio pleno (nisuin).

כי במ"ת [במתן תורה] היה רק בחי' אירוסין⁵⁰ שהאשה מקבלת רק טבעת קדושין העגול (וה"ע [וזהו ענין] קדשנו במצותיך כמ"ש ע"פ טוב לחסות)

pues en la Entrega de la Torá solo hubo el nivel de los esponsales, en el que la mujer recibe únicamente el anillo circular de kidushín (y esto es lo que expresa “Santifícenos con Tus mitzvot”, como se explica sobre el versículo “Es bueno refugiarse”);

La Entrega de la Torá fue solo un compromiso matrimonial, en el que la novia recibe un anillo, un objeto circular que la rodea desde afuera. Las palabras “Santifícenos con Tus mitzvot” expresan esto: las mitzvot son el kidushín, los esponsales.

אבל לעתיד יהיה בחי' נשואין וכמ"ש ברבות סדר בא ס"פ ט"ו⁵¹ כי בועליך עושיך^{52,53} שהאשה נקנית בביאה⁵⁴ והטיפה נמשכת ממוח האב מפנימית

pero en el tiempo por venir habrá el nivel del matrimonio, como está escrito en Rabbah, Seder Bo, al final del capítulo 15: "Porque tu esposo es tu Hacedor". Pues la mujer se adquiere mediante la unión íntima, y la gota procede del cerebro del padre, de la dimensión interior.

En el futuro habrá un matrimonio pleno, como dice el Midrash acerca de "Porque tu esposo es tu Hacedor". El matrimonio se consuma mediante la unión íntima, en la que la gota procede del cerebro del padre, de su interior: una imagen de aquello que se da desde lo más íntimo.

היינו שלעתיד יהיה התגלות בחינת פנימית מו"ס [מוחא סתימאה] והתענוג יבוא בהתגלות נגלות לנו לכן אז נשואין ע"י ביאה בועליך עושיך כו'.

Es decir, en el tiempo por venir se revelará el aspecto interior de la Moja Stimaá, y el deleite llegará a revelarse, haciéndose manifiesto para nosotros. Por eso entonces [habrá] matrimonio mediante la unión íntima: "tu esposo es tu Hacedor", etc.

Así, en el futuro, cuando se nos revele la dimensión interior de la Moja Stimaá y su deleite, el vínculo con D'os será un matrimonio pleno y no solo un compromiso matrimonial.

SECCIÓN 6 • 18-9

El refinamiento y la voz de la novia

8 והטעם לזה שהתגלות הנ"ל⁵⁵ יהיה דוקא לעתיד כי הנה ידוע דשרש המצות הוא רק לברר מעשייה הטוב דנוגה במ"ע [במצות עשה] והל"ת [והל"א תעשה] להפריד הרע

La razón por la que la revelación mencionada arriba tendrá lugar específicamente en el tiempo por venir: es sabido que la raíz de las mitzvot consiste únicamente en depurar de Asiá (Acción) el bien de nogá, mediante los preceptos positivos, y [mediante] las prohibiciones, separar el mal.

¿Por qué debe esperar la revelación interior hasta el futuro? Porque el propósito de las mitzvot es la depuración (birur): los preceptos positivos extraen el bien de nogá, el ámbito de Asiá donde el bien y el mal están mezclados, y las prohibiciones separan el mal.

כי בכל דבר ואפילו בכל נפש מִיִּשְׂרָאֵל יש טוב ורע אשר ע"י נפילת רפ"ח ניצוצין אשר נתערבו ברע צירך ע"י המ"ע [המצות עשה] והל"ת [והלאת עשה] להפרידם

Pues en todo, e incluso en cada alma de Israel, hay bien y mal, debido a la caída de las 288 chispas que se mezclaron con el mal; es necesario separarlas mediante los preceptos positivos y las prohibiciones

Todo, e incluso cada alma judía, contiene tanto bien como mal, porque las 288 chispas de santidad cayeron y se mezclaron con el mal. Las mitzvot son el medio para separarlas.

ולבררם⁵⁶ ולאחר הבירור אז הם גדולים וגבוהים הרבה כי שרשם מתוהו אשר נעלה במדרגה יותר מן התיקון אחר הבירור.

y depurarlas. Después de la depuración, son entonces muy grandes y elevadas, pues su raíz proviene de Tohu, que es de un rango superior a Tikún, una vez realizada la depuración.

Una vez depuradas, las chispas son muy grandes, porque provienen de Tohu, el mundo del "caos", cuyas luces eran mayores que las de Tikún, el mundo del orden. Restauradas después de la depuración, se sitúan por encima de Tikún.

9 ולכן עבור זה המאכל מחיה את האדם⁵⁷ כי שרש המאכל הגם שכמו שהוא למטה הוא מעורב ברע אכן שרשו הוא מתוהו

Por lo tanto, por esta razón el alimento da vida a la persona: pues la raíz del alimento, aunque tal como se encuentra abajo está mezclada con el mal, proviene de Tohu.

Esto explica por qué el alimento da vida a la persona. Tal como existe aquí abajo, está mezclado con el mal, pero su raíz está en Tohu, un nivel superior a Tikkun.

ולכן כשאדם אוכלן ומברר הטוב ומגרש הרע והפסולת לחוץ אזי אחר הבירור הטוב מן המאכל אזי אדרבה הם מחיים את האדם ומוסיפין לו כח וחיות בנפש

Por lo tanto, cuando la persona los come, refina el bien y expulsa el mal y los desechos; entonces, una vez refinado el bien del alimento, ocurre lo contrario: estos dan vida a la persona y le añaden fuerza y fuerza vital al alma.

Al comer, se refina el bien que hay en el alimento y se expelen los desechos. Lejos de rebajar a la persona, el bien refinado le añade fuerza y fuerza vital, incluso a su alma.

כי אחר הבירור ועלייתם למקורם הם במדרגה יותר נעלית דהיינו מעולם התוהו שקדם לתיקון תוהו שם ס"ג [שם ס"ג]⁵⁸ ותיקון שם מ"ה [שם מ"ה].

Pues después de ser refinados y ascender a su fuente, alcanzan un rango más elevado; es decir, provienen del Mundo de Tohu, que precedió a Tikkun: Tohu corresponde al Nombre Sag, y Tikkun, al Nombre Mah.

Después de ser refinadas, las chispas ascienden a su fuente en Tohu, que precedió a Tikkun y es superior a él. En el lenguaje de los Nombres divinos, Tohu corresponde al Nombre Sag —el Nombre Havaíá escrito en su forma expandida con el valor numérico de 63— y Tikkun, al Nombre Mah, con el valor de 45.

ולכן הנה לע"ע קודם שנברר עדיין הניצוצים שנפלו (ר"ל [רצה לומר] קודם שיושלם כל הבירור) עדיין אין בהתגלות התענוג

Por lo tanto, por ahora, antes de que las chispas que cayeron hayan sido refinadas —es decir, antes de que se complete todo el refinamiento—, el deleite aún no está revelado,

Mientras no se hayan refinado todas las chispas caídas, el deleite todavía no está revelado.

כי הם מעורבים טו"ר [טוב ורע] אכן אחר הבירור שישו בו למדרגתם הקודמת אז יהיה גמר וסוף מעשה אשר במחשבה היה תחלה

pues están mezcladas el bien y el mal. Pero, después del refinamiento, cuando regresen a su rango anterior, entonces tendrá lugar la culminación y “el fin de la obra, que fue primero en el pensamiento”;

Mientras el bien y el mal estén mezclados, el deleite permanece oculto. Cuando las chispas sean refinadas y regresen a su rango anterior, la creación alcanzará su propósito: “el fin de la obra, que fue primero en el pensamiento”, el objetivo concebido desde el comienzo.

ולא יהיה שום הסתרה מרע אז ממילא יהיה נגלה התענוג מאור וזיו העליון. ודוקא מבירור דברים תחתונים שכעת.

y no habrá ocultamiento alguno causado por el mal; entonces, por sí solo, se revelará el deleite de la luz y el resplandor suprenales. Y [esto proviene] específicamente del refinamiento de las cosas inferiores de la actualidad.

Cuando ya no quede mal que lo oculte, el deleite de la luz supernal se revelará por sí solo. Y esto proviene específicamente de refinar ahora las cosas humildes de este mundo.

וזהו ענין אשת חיל עטרת בעלה⁶⁰.⁵⁹ שבה יהיה מאיר אור טוב טעם ודעת⁶¹ הגנוז ונעלם

Y este es el significado de “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”: en ella brillará la luz de “la buena razón y el conocimiento”, que están guardados y ocultos,

Este es el significado de “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”: la novia, Maljut, se convertirá en la corona. En ella brillará la luz oculta del Moja Stimaa, llamada “la buena razón y el conocimiento”.

דהיינו בחינת מו"ס [מוחא סתימאה] (שהוא למעלה גם מבחינת כבוד עילאה כבוד ל"ב נתיבות ח"ע [חכמה

עילאה] אבל מו"ס [מוחא סתימאה] לא אתפתחא בנתיבות)

es decir, el nivel del Moja Stimaa —que es superior incluso al nivel de la gloria superior, kavod, los treinta y dos senderos de la Jojmá superior; pero el Moja Stimaa “no se abre en senderos”—,

El Moja Stimaa es superior incluso a la gloria superior mencionada en el párrafo inicial, los treinta y dos senderos de Jojmá Ilaá. A diferencia de Jojmá, no se ha abierto en senderos en absoluto.

שכעת הוא באבן טוב כחי דומם ויהיה האור אז בהתגלות ויהיו תוהו במדרגה יותר גבוה מן התיקון כי

גם תיקון יהיה אז אבל תוהו יהיה האור יותר גבוה אחר הבירור

que ahora está en la piedra preciosa, el nivel de lo inanimado. Entonces la luz estará revelada, y el Tohu se encontrará en un nivel más elevado que el Tikún; pues también habrá Tikún entonces, pero [en] el Tohu la luz será más elevada, después de la depuración.

Por ahora, esta luz está oculta en la «piedra preciosa», la mitzvá física e inanimada. Entonces se revelará, y el Tohu estará por encima del Tikún; el Tikún seguirá existiendo, pero la luz depurada del Tohu será más elevada.

(נמצא המכוון שבחינת ההתגלות מפנימית הכתר שהוא מו"ס [מוחא סתימאה] ועתיק זה יהיה דוקא אחר

שלימות הבירורים דתוהו ועיין הטעם לקמן בסוף הדרוש) וזהו שבשני ברכות אחרונות דנשואין אומר תחלה משמח חתן וכלה.

(De ello se desprende que el punto es este: el nivel de la revelación desde la dimensión interior de Kéter (la Corona), que es la Moja Setimá y Atik, se producirá específicamente después de que se completen las depuraciones del Tohu; véase la razón más adelante, al final del discurso). Por eso, en las dos últimas bendiciones de la boda se dice primero: «Que alegra al novio y a la novia»,

Un paréntesis resume: la revelación de la dimensión interior de Kéter, la Moja Setimá y Atik, depende de que se complete la depuración de las chispas del Tohu. Esto explica el orden de las dos últimas de las siete bendiciones nupciales: la primera termina con «Que alegra al novio y a la novia».

ובאחרונה אומר משמח חתן עם הכלה⁶² כי לע"ע הכלה מקבלת מהחתן וזהו משמח חתן וכלה.

y en la última se dice: «Que alegra al novio con la novia». Pues, por el momento, la novia recibe del novio, y esto es «Que alegra al novio y a la novia».

La última bendición termina con «Que alegra al novio con la novia». Por ahora, la novia recibe del novio, así como Maljut recibe de Zeir Anpin; y eso es «el novio y la novia».

אבל לעתיד יהיו שוין בקומתן כתר ע' [עיינן] לשניהם כמו שהיתה קודם המיעוט זהו משמח חתן עם הכלה

Pero en el tiempo por venir tendrán la misma estatura, un Kéter para ambos, como era antes de la disminución; esto es «Que alegra al novio con la novia».

En el futuro tendrán la misma estatura y compartirán un solo Kéter, como los dos luminare eran iguales antes de que la luna fuera disminuida; esto es «el novio con la novia». La letra ךּ impresa evidentemente debería ser ך, «uno», como en «un Kéter para ambos» en el párrafo 4.

(שע"י הכלה משמח החתן כי א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה]) אומר גם כן ישמע קול חתן וקול כלה כי לעתיד יהיה לכלה קול.

(el novio es alegrado por medio de la novia, pues «la mujer virtuosa es la corona de su marido»). También se dice: «Que se oiga la voz del novio y la voz de la novia», pues en el tiempo por venir la novia tendrá una voz.

«Con la novia» significa que el novio es alegrado por medio de la novia, pues «la mujer virtuosa es la corona de su marido». La misma bendición habla de «la voz del novio y la voz de la novia» porque, en el futuro, la novia tendrá una voz propia.

קול היינו המשכה והתגלות כמו קול גשמי שנמשך ונתגלה מהבל הלב לקנה. ולעתיד כשיהיה א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] אז יהיה להכלה קול המשכה והתגלות

«Voz» significa hacer descender y revelar, como una voz física, que se transmite y se revela desde el aliento del corazón hasta la tráquea. Y en el tiempo por venir, cuando «la mujer virtuosa [sea] la corona de su marido», la novia tendrá una voz: hacer descender y revelar.

«Voz» significa hacer descender y revelar, así como una voz física lleva hacia afuera el aliento del corazón a través de la tráquea. Cuando la novia se convierta en la corona de su marido, tendrá este poder de revelación.

והוא ע"ד מ"ש ביום ההוא יצאו מים חיים⁶³ מירושלים חצים אל הים הקדמוני שהמלי' תהיה עטרת ומשפיע לבעלה גבוה מן התיקון רק מחמת שגם התיקון לא יתבטל

Y esto se corresponde con lo escrito: «En aquel día saldrán aguas vivas de Jerusalén; la mitad de ellas, hacia el mar oriental»: que Maljut (soberanía) será una corona y una fuente de influencia para su marido, por encima del Tikún. Pero, dado que el Tikún tampoco será anulado,

La profecía de Zejaríá sobre las aguas vivas que saldrán de Jerusalén se interpreta así: Maljut se convertirá en una corona y en una fuente de influencia para su marido, desde un nivel más elevado que el Tikún. Sin embargo, el Tikún no será anulado.

לכן קול חתן וקול כלה שלשניהם יהיה קול המשכה והתגלות ב' המאורות הגדולים⁶⁴ אחר הבירור.

por eso [se dice]: «la voz del novio y la voz de la novia»: ambos tendrán una voz, que hará descender y revelará, «los dos grandes luminares», después de la depuración.

Por eso, tanto el novio como la novia tendrán una voz, como «los dos grandes luminares» en su igualdad original, una vez que se complete la depuración.

והנה מו"ס [מוחא סתימאה] הוא מקור כל הבירורים כי מ"ש בחכמה אתברירו שרשה מן מו"ס [מוחא סתימאה] הנעלם ששם עיקר הבירור (כמ"ש בד"ה למה נסמכה⁶⁵ כו')

Ahora bien, la Mója Stimaá es la fuente de todas las depuraciones, pues lo que se dice —“por medio de Jojmá son depurados”— tiene su raíz en la Mója Stimaá oculta, donde tiene lugar la depuración principal (como se explica en el discurso que comienza “¿Por qué fue yuxtapuesto...?”, etc.).

La depuración misma tiene su raíz en la Mója Stimaá: la afirmación “por medio de Jojmá son depurados” se remonta al cerebro oculto, donde tiene lugar la depuración principal. El texto se refiere a la epístola que comienza “¿Por qué fue yuxtapuesto...?”, impresa en Iggeres HaKodesh.

ואחר שיתבררו אז יהיה גילוי מו"ס [מוחא סתימאה] תענוג עליון תכלית השלימות ואז יהיה התגלות פנימית טעמי התורה ישקני מנשיקות פיהו.⁶⁶

Y una vez que hayan sido depurados, entonces se revelará la Mója Stimaá, el deleite supremo, la perfección última; y entonces se revelará la dimensión interior de las razones de la Torá: “Que me bese con los besos de su boca”.

Cuando la depuración haya concluido, se revelarán la Mója Stimaá, el deleite supremo y la perfección última; junto con ellos se revelarán las razones interiores de la Torá: “Que me bese con los besos de su boca”.

לכן לע"ע הוא צלולתא בלחש כיון שאין להכלה קול שעתה בחי' דבור בטל לגבי מחשבה ומדות אשה טפלה לגבי בעלה.

Por eso, por ahora, la oración se recita en voz baja (tzelotá belajash), pues la novia no tiene voz: en este momento, el nivel del habla está anulado frente al pensamiento y a los atributos emocionales, como una esposa subordinada a su marido.

Por ahora la oración de la Amidá se recita en voz baja, porque la novia, Maljut —el nivel del habla—, no tiene voz propia. El habla está subordinada al pensamiento y a las emociones, pues Maljut recibe ahora de Zeir Anpín.

אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס [מוחא סתימאה] טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול

Pero en el futuro, después de la depuración, cuando se revele la Mója Stimaá —“buen juicio y conocimiento”—, entonces la novia tendrá “una gran voz”.

En el futuro, después de la depuración, cuando se revele la Mója Stimaá, la novia tendrá “una gran voz”.

ולא יסף⁶⁷ שמונה עשרה בקול רם ויהיה המלי' עיקר אחע"ב [אשת חיל עטרת בעלה] כנודע שבע"ס [שבעשר ספירות] דאוי"ח [דאור חוזר] המלי' הוא כתר ויסוד (המשפיע עכשיו למלי') הוא חכמה כו' ועיין מ"ש בד"ה ואכלתם אכול⁶⁸ ס"פ ויגש:

“Que no cesó”: la Shemoné Esré en voz alta. Y Maljut será lo principal, “una mujer virtuosa es la corona de su marido”, pues es sabido que en las diez Sefirot de la luz que retorna (Or Jozer), Maljut es Kéter, y Yesod —que ahora influye en Maljut— es Jojmá, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y comerán, comiendo”, al final de Parshat Vayigash.

“Una gran voz que no cesó” describe la Entrega de la Torá; aquí se refiere a la Shemoné Esré recitada en voz alta. Maljut será lo principal, como ocurre en las diez Sefirot de la luz que retorna, la luz que asciende desde abajo: allí Maljut se convierte en Kéter y Yesod, en Jojmá. El texto remite a un discurso al final de Parshat Vayigash.

EN LA AVODÁ

Contemplar cuán buena es una cosa, y sobre todo la bondad de D'os, construye en la mente un amor que permanece constante incluso cuando los sentimientos del corazón suben y bajan. Servir a D'os «con todas tus fuerzas», más allá de la propia medida, es el dosel propio de la novia; este despertar desde abajo suscita el dosel desde arriba que une. Mediante las mitzvot, e incluso mediante el acto de comer, la persona refina el bien oculto en las cosas físicas, y es este refinamiento de las cosas bajas ahora lo que traerá la revelación de las razones interiores de la Torá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Zeir Anpín y Maljut no pueden unirse directamente, y de qué modo un nivel superior a ambos hace posible su unión?
2. ¿Cómo puede la misma razón, «la inclinación del corazón del hombre es mala», conducir primero a la condena y luego al mérito, y qué muestra esto acerca del intelecto como raíz de las emociones?
3. ¿Qué distingue la voluntad inferior de la voluntad suprema, y por qué la voluntad suprema no es mera obstinación?
4. ¿Por qué la entrega de la Torá se denomina solo un compromiso matrimonial, y qué hará que el futuro sea un matrimonio?
5. ¿Qué significa que en el futuro la novia tendrá voz y será la corona de su esposo, y cómo expresan esto las bendiciones de bodas?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור הדברים

La nota remite al lector a las notas del Rebe impresas anteriormente en Notas y referencias, en 19d.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערות כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, ד. נדפס גם במאמרי אדה"ז — נביאים ח"א ע' לד. למאמר זה מציין כ"ק הצ"צ כמה פעמים: "כ"י הר"פ בביאור דכי על כל כבוד חופה" הנדפס בסי' מאמרי אדה"ז הנחות הר"פ ע' נ' ואילך. ראה אוה"ת ענינים ע' עח.

2 אבא יסד ברתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (רמח, א. רנו, ב. רנח, א.) [כ].

3 אבא יסד ברתא

El Zóhar interpreta "Con Jojmá fundó la tierra" como que Aba (Jojmá) fundó a la Hija (Maljut). Aquí demuestra que Maljut tiene su raíz en Jojmá.

ספר הזהר, פנחס ק' תער"ו-100:676-102:682 Zohar, Pinchas ק"ב:תרפ"ב

4 כבוד חכמים ינחלו

"Los sabios heredarán gloria". El versículo vincula la gloria con los sabios, lo que respalda la identificación de la gloria superior con Aba, Jojmá.

משלי ג:35 Proverbs 3:35

כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון:

Los sabios heredarán honra, pero los necios se llevarán la vergüenza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, לה.

5 כבוד בגימטריא ל"ב נתיבות חכמה ונקי כבוד

El Zóhar dice que kavod equivale a treinta y dos en gematria. El Alter Rebe vincula este número con los treinta y dos senderos de Jojmá, de modo que la gloria superior es Jojmá.

ספר הזהר, צו כ' קל"ה-קמ"ה 20:135-145 Zohar, Tzav

6 כבוד בגימט' ל"ב נתיבות חכמה

La nota de Kehot remite a Zohar III, 33a para estas palabras.

זח"ג לג, 33a Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לג, א. ראה פרדס שער יב.

7

כברק המבריק

En el discurso "Ali Be'er", en Jukat, se describe que la luz circundante está solo "como el destello de un relámpago" en la mente: brilla, pero no se aprehende ni se retiene dentro de la comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל חקת רד"ה עלי באר (סב, ג). וש"נ. [כ].

8

בינה רחובות הנהר

Al comienzo de Reé, Biná, la hei superior del Nombre, es llamada "las amplias extensiones del río", porque tiene longitud y amplitud: la contemplación de la grandeza de D'os, cada cual según su capacidad.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ר"פ ראה (יח, ב). וש"נ. [כ].

9

Isaías profetiza que sobre toda la gloria de Tzión restaurada habrá un dosel. Todo el maamar explica este versículo: cuáles son las dos "glorias" y qué es el dosel que las cubre.

ישעיהו ד':4:5 Isaiah

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֹן יוֹמָם וָעֶשֶׂן וְנִגְהַ אֵשׁ לְהִבָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֶפֶה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

כבוד הוי' ממקומו

"Bendita sea la gloria de Havaia desde su lugar", el elogio que Yejezkel oyó en su visión. El Alter Rebe interpreta "bendita" como una atracción hacia abajo, "la gloria de Havaia" como Maljut y "su lugar" como Jojmá Ilaá, la raíz de Maljut.

יחזקאל ג':12 Ezekiel

וַתֵּשָׂאֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

11

ז"א ונוקבא הם ב' הפכים

Un maamar allí hace referencia a este pasaje, según el cual Zeir Anpín y Nukvá son dos opuestos.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ח"א ע' רנו מציין לכאן.

12

«Para que la gloria te cante y no calle». El Alter Rebe interpreta «gloria» como Maljut, cuyo canto y anhelo nunca

callan.

Psalms 30:13 תהילים ל:יג

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

13 ועמ"ש מזה בפ' תרומה

Allí el Alter Rebe explica que Zeir Anpín es el descenso más extremo de la Luz Infinita, que luego ilumina Beríá, Yetzirá y Asiá a través de Nukvá, su fuente en Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פא, א.

14 “Haz un querubín en un extremo y otro querubín en el otro extremo”. El texto se refiere a lo explicado en la parashá Terumá, donde los dos querubines representan a Zeir Anpín y Maljut.

Exodus 25:19 שמות כ"ה:יט

ועשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת תעשו את הכרובים על שני קצותיו:

Y haz un querubín en un extremo y un querubín en el otro; de una sola pieza con el propiciatorio haréis los querubines en sus dos extremos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

15 עושה שלום

“Dominio y temor están con Él; hace la paz en Sus alturas”. Los Sabios interpretan el versículo como una descripción de la paz que D'os mantiene entre ángeles opuestos.

Job 25:2 איוב כ"ה:ב

המשל נפחד עמו עשה שלום במרומיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ע"פ עושה שלום כו' בין שר של מים

El Midrash sobre este versículo: Mijael es de nieve y Gabriel, de fuego; sin embargo, no se dañan entre sí. El Alter Rebe lo presenta como modelo de opuestos unidos por algo superior a ambos.

Bamidbar Rabbah 12:8 במדבר רבה י"ב:ח

Zohar III, 12b זח"ג יב, כב

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר פ"ב, ח. זח"ג יב, ב. ע"ל במדבר ד"ה וספרתם (י, א). וש"נ. [כ].

17 והיה מעשה הצדקה

La carta que cita el texto comienza con la enseñanza de los Sabios de que Mijael, príncipe del agua, y Gabriel,

príncipe del fuego, no se extinguen mutuamente, y los explica como Jésed y Guevurá.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1 תניא, אגרת הקדש י"ב:א

והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת הצדקה השקט ובטח עד עולם. להבין ההפרש שבין "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט ובטח" כו'. על פי מה שאמר רבתינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום במרומיו" - כי "מיקאל שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

18 שמע ישראל

El versículo del Shemá, cuya letra ayin está escrita en tamaño grande. El texto alude a la explicación de que la ayin grande representa los atributos emocionales tal como existen en el intelecto.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

19 חסד ענף החכמה וגבורה ענף הבינה

El Zóhar, hacia el final de Terumá: el Jésed superior proviene de Jojmá y la Guevurá, de Biná, mientras que Yaa-kov, que es Tiféret, es «completo por ambos lados, hacia Atika Kadisha y hacia Zeir Anpín». El Alter Rebe lo cita para mostrar que Tiféret, la línea media, asciende hasta Kéter.

Sf. Zohar, Terumah 94:908-96:918 צ"ד:תתק"ח-צ"ז:תתק"י

20 במ"א ע"פ הזהר וישב (דקפ"א)

La nota identifica allí el análisis del Zohar en Vayeshev sobre “He aquí que Mi siervo prosperará”, al que el texto remite como “en otro lugar”.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו לאדה"א כג, ב. ובביאורו להצ"צ כרך א ע' קכג ואילך.

21 הנה ישכיל עבדי

«He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y estará muy enaltecido». El Zóhar, en Vayeshev, explica cada palabra del versículo.

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:יג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 מאד מסטרא דיעקב

El Zóhar, en Vayeshev, asigna cada palabra de Isaías 52:13 a un nivel y dice: «“muy”: del lado de Yaakov». El Alter

Rebe lo cita para mostrar que Tiféret, Yaakov, alcanza el punto más elevado.

ספר זוהר, וישב חז"ל: מ"ד-נ"ז: 54-57 Zohar, Vayeshev 5:44-57
"and lifted up", from the side of Abraham; "and shall be high", from the side of Isaac; "very", from the side of Jacob.
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 בד"ה מראיהם ומעשיהם
El discurso "Su apariencia y su obra", que el texto cita respecto de la quincuagésima puerta.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סט, ב.

24 בכל מאדך
«Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas». «Con todas tus fuerzas» es la jupá de la novia, el Kéter de Nukvá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה
וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:
Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 בד"ה מקושש עצים
El discurso sobre el hombre que recogía leña, que el texto cita para el vínculo entre "la voluntad del Omnipresente" y "con toda tu fuerza".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח מב, ד.

26 Rabí Shimón bar Yojái: cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, otros hacen su trabajo; y cuando no la cumple, «recogerás tu grano» por sí mismo. El Alter Rebe vincula cumplir la voluntad del Omnipresente con «con todas tus fuerzas».

ברכות ל"ה ב:ז: Berakhot 35b:7
רבי שמעון בן יוחאי אומר: אפשר אדם חורש בשעת קרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דיש, וזורע בשעת קרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: "ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו'", ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמן, שנאמר: "ואספת דגנך". ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידם, שנאמר: "ועבדת את ..."

Rabí Shimón bar Yojái dice: ¿Es posible que el hombre are en tiempo de arar, siembre en tiempo de siembra, coseche en tiempo de cosecha, trille en tiempo de trilla y avente cuando sopla el viento? ¿Qué será entonces de la Torá? Pero cuando Israel cumple la voluntad de D'os, otros hacen su trabajo, como está dicho: «Y extranjeros apacentarán vuestros rebaños», etc. (Is. 61:5); y cuando Israel no cumple la voluntad de D'os, ellos mismos tienen que hacer su trabajo, como está dicho: «Y recogerás tu grano». Y no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

27 ואספת דגנך
De la segunda sección del Shemá, que no dice «con todas tus fuerzas»; el Talmud interpreta su «recogerás tu grano» como el estado en que Israel no cumple plenamente la voluntad de D'os.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד
וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסַּפְתָּ דִּגְנְךָ וְתִירְשָׁךָ וְיִצְהַרְךָ:
que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יד.

28 החתן פורס סודר על הכלה הנקרא דעקטוך
Allí, dice la nota, el Tzemach Tzedek da el nombre vernáculo de la costumbre, "cubrir", y explica: "pues la jupá es un asunto de cobertura"; cita el Shulchan Aruch, Even HaEzer, y el Beis Shmuel, y concluye: "se la llama Decktuch".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ברכה ע' איתתעד מציין: "והלעז שם דאש באדעקונג . . כי חופה הוא ענין כסוי". וגם שם מציין לשו"ע אה"ע והבית שמואל ומס"ס: "הוא הנקרא דעקטוך".

29 יריעה ע"ג כלונסות
La glosa del Rema allí registra la opinión de que la jupá consiste en extender un paño sobre la cabeza de la novia durante las bendiciones; la opinión (citando a Tosafot) de que la jupá de una doncella es salir con la hinuma; y la costumbre de extender una sábana sobre postes, bajo la cual se lleva al novio y a la novia.

שולחן ערוך, אבן העזר נ"ה:א: 55:1 Shulchan Arukh, Even HaEzer 55:1
... הגה וי"א דחופה אינו יחוד אלא כל שהביאה החתן לביתו לשם נשואין (כ"כ הר"ן בשי"א ריש כתובות) וי"א שהחופה היא שפורסין סודר על ראשה בשעת הברכה (הב"י הביאו) וי"א דחופת בתולה משיצאה בהינומא ואלמנה משנתייחדו (תוס' פ"ק דיומא) והמנהג פשוט עכשיו לקרות חופה מקום שמכניסין יריעה פרוסה על גבי כלונסות ומכניסין תחתיה החתן והכלה ברבים ומקדשה שם ומברכין שם ברכת ארוסין ונשואין ואח"כ מוליכים אותם לביתם ואוכלין ביחד במקום צנוע וזה החופה הנוהגת עכשיו ע' לקמן סי' ס"ב סעיף ט' וסימן ס':

Betrothal Law in the Matters of Sustenance, Burial and Inheritance; Whether or not there is a "Ketubah" (7 paragraphs) A betrothed woman is prohibited (to have intercourse with) her (future) husband, according to the rabbis (lit. the Sofrim), as long as she is in her father's house (i.e. if she is not yet married). One who has intercourse with his betrothed (before they are married), while she is still in her father's house, must receive the "rabbinic lashes". HAGAH: (Table Cloth), supplementary notes from the Ashkenzai (Eastern European) point of ...

Apei Ravrevel: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain) • Hupah veKiddushin, trans. by Norman T. Roman. HUC, 1975 (CC-BY)

PÁRRAFO 6

30 וכל יצר מחשבות לבו

Antes del Diluvio: "toda inclinación de los pensamientos de su corazón era únicamente mala todo el día". Aquí, la maldad del corazón es la razón de la condena.

בראשית ו':ה' Genesis 6:5

וַיֵּרָא ה' כִּי רָבָה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל-יֶזֶר מַחְשַׁבַת לְבוֹ יָקָר רָע כָּל-הַיּוֹם:

Y D'os vio que la maldad del hombre era grande en la tierra, y que toda imaginación de los pensamientos de su corazón era solamente mala continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ו, ה. ראה לעיל פי אמור לט, א. תו"א טו, ב. מובא באוה"ת יתרו עי' תתצא. נתבאר גם בהמשך מים רבים תרל"ו פ"ו. ד"ה קול דודי תש"ט סעי' ה' 12. וראה באוה"ת ענינים עי' קצו שמציין לכאן.

31 לא אוסיף עוד כו' כי יצר לב האדם

Después de la ofrenda de Noaj, D'os dijo "a Su corazón" que no volvería a maldecir la tierra, "porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud". Ahora, la misma razón conduce al mérito.

בראשית ח':כ"א Genesis 8:21

וַיֵּרַח ה' אֶת-רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר ה' אֶל-לְבוֹ לֹא-אֶסָף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסָף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כָּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

Y D'os percibió el grato aroma; y D'os dijo en Su corazón: «No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre, porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud; ni volveré a herir a todo ser viviente, como lo he hecho».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ח, כא.

32 לכל אשר יחפוץ יטנו

"El corazón del rey está en la mano de Havaíá... hacia donde Él quiere, lo dirige". El Alter Rebe emplea esta frase para referirse al intelecto, que puede orientar un atributo hacia el mérito o hacia la culpa antes de que se revele.

משלי כ"א:א' Proverbs 21:1

פְּלִגְיִימִים לִב־מֶלֶךְ בְּיַד־ה' עַל-כָּל-אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

El corazón del rey está en la mano de D'os, como corrientes de agua: Él lo dirige adonde quiere.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בהעלותך את הנרות

"Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas darán luz hacia la parte frontal de la menorá". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

במדבר ח':ב' Numbers 8:2

דָּבָר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת-הַנֵּרוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְחָה יֹאֲרוּ שְׂבַעַת הַנְּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 כי אית רצון ואית רצון

La nota del Rebe da allí Zohar 3:129a como fuente de la expresión "hay voluntad y hay voluntad", que se cita en muchos lugares en nombre del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

בכמה מקומות מובא בשם הזהר. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ט עי' 113 שמציין לזח"ג קכט, א. ראה תו"א פז, ד. סידור קל, ג.

35 אית רצון ואית רצון

La nota de Kehot dice que el dicho "hay voluntad y hay voluntad" se cita en muchos lugares en nombre del Zóhar, y que la nota del Rebe en Sefer HaMaamarim 5709 remite a este pasaje. Allí, la frente del cráneo de Arij Anpín es llamada "la voluntad de las voluntades", frente a la voluntad de Zeir Anpín.

ספר הזהר, האדרא רבא ו':כ"ה-ו':ל"ז Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37

36 שתוק כך עלה במחשבה

Quando a Moshé le mostraron el martirio de Rabí Akiva y preguntó: "¿Esta es la Torá y esta es su recompensa?", D'os respondió: "Calla; así surgió en el pensamiento ante Mí". El Alter Rebe lo cita como la voluntad suprema que no da razón alguna.

Menachot כ"ט ב:ה' Menachot 29b:5

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה זו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב. באוה"ת פי בלק עי' תתקסג מעתיק הצ"צ מלשון הנחת הר"פ עי' נא בענין זה. ע"ש.

37 רק הטעם הוא נשגב ונעלה

La nota remite allí para la idea de que la razón de la voluntad suprema es demasiado elevada para revelarse.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה קול דודי תש"ט סעי' ו עי' 113.

38 ע"פ אני ה' אלקיכם

El discurso sobre "Yo soy Havaíá, tu D'os".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח מה, ב.

39 אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

El último versículo de la sección de tzitzit en Parashat Shelaj. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אָנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אָנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 בד"ה תורה צוה

Likkutei Torah sobre V'Zos HaBerachah contiene dos discursos sobre este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ברכה.

41 תורה צוה

“La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia de la congregación de Yaakov”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo, que trata el dosel como la voluntad suprema.

Deuteronomy 33:4: דברים

תורה צוה לנו משה מורה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

42 דתרי"ג מצות . . ארחין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (קבט, א). [כ].

43 מן תרי"ג ארחין

El Zóhar (Idra Rabá) describe un sendero en Arij Anpín que ilumina a Zeir Anpín, del cual se ramifican “seiscientos trece senderos de la Torá”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que los mandamientos revelados fluyen del nivel exterior de Kéter.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37: ל"ז כ"ה ו' האדרא רבא ו' כ"ה ו' ל"ז

44 בעטרה שעטרה לו אמו

“Salgan y vean al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. La corona es la voluntad superna revelada.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג' י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלכה שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 דמעט כסות לילה

El Talmud interpreta “y lo verán” como una exclusión de la prenda que se usa de noche; sin embargo, incluye la prenda de un ciego, porque otros pueden verla. El Alter

Rebe presenta esto como un caso en que la razón expresada no resulta plenamente satisfactoria.

Menachot 43a:14-15: מנחות מ"ג א' י"ד-ט"ו

אי הכי כל שעתא נמי רב יהודה איניש צניעא הוה ולא שרי ליה לגלימיה כוליה יומא ומאי שנא מצפרא כי משני מכסות לילה לכסות יום ת"ר הכל חייבין בציצית כהנים ליום וישראלים גרים נשים ועבדים ר"ש פוטר בנשים מפני שמצות עשה שהזמן גרמא הוא וכל מצות עשה שהזמן גרמא נשים פטורות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, א.

46 תורה חדשה

“Una Torá nueva saldrá de Mí”: el Midrash en Shemini dice que de D'os vendrá una renovación de la Torá. El Alter Rebe lo explica como la revelación de las razones interiores de la Torá.

Vayikra Rabbah 13:3: ויקרא רבה י"ג ג' 13

47 ישקני מנשיקות פיהו

“Que me bese con los besos de su boca”, el comienzo del Cantar de los Cantares. Los besos son las razones interiores de la Torá que serán reveladas.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א' ב' 2

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דך מין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ישקני מנשיקות פיהו

Rashi explica que Israel confía en la promesa de D'os de volver a presentarse ante ellos “para explicarles el secreto de sus razones y sus tesoros ocultos”. El texto cita esto como el significado de la Torá nueva.

Rashi on Song of Songs 1:2-3: רש"י על שיר השירים א' ב' 2-3

ישקני מנשיקות פיהו. זה השיר אומרת בפיה בגלותה ובאלמנותה: “מי יתן וישקני המלך שלמה מנשיקות פיהו כמו מאז, לפי שיש מקומות שנושקין על גב היד ועל הכתף, אך אני מתאנה ושוקקת להיותו נוהג עמי כמנהג הראשון. כחתן אל כלה, פה אל פה: כי טובים. לי דודיך מכל משתה יין ומכל ענג ושמחה. ולשון עברי הוא להיות כל סעדת ענג ושמחה נקראת על שם היין, כענין שנאמר “אל בית משתה היין”, “בשיר לא ישתו ...

Que me bese con los besos de su boca. Ella recita esta canción con su boca en su exilio y en su viudez: «Si tan solo el rey Shlomo me besara con los besos de su boca como antaño!», pues en algunos lugares se besa el dorso de la mano o el hombro, «pero deseo y anhelo que se comporte conmigo como al principio, como un novio con su novia, boca con boca», como en Bereishis 27:26 e Ibid. 29:11, y en muchos otros lugares. (Sifsei Chachomim) Porque ... es ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

49

אז תתענג על הוי

“Entonces te deleitarás por encima de Havaiá”. El Alter Rebe interpreta “por encima” como “más allá”: un deleite superior al Nombre Havaiá, que se revelará en el futuro.

ישעיהו נ"ח:י"ד: Isaiah 58:14

אז תתענג על־Havayah והרַכְבְּתִיךָ עַל־[בְּמִתִּי] (במותי) אֶרֶץ
וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלֵת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי Havayah דָּבַר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

במ"ת היה רק בחי אירוסין

La Mishná cita este versículo y explica que “el día de su boda” alude a la Entrega de la Torá. La nota de Kehot lo cita para señalar que la Entrega de la Torá fue como un compromiso matrimonial.

שיר השירים רבה ג':יא: Shir HaShirim Rabbah 3:11

תענית כ"ו Taanit 26b

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמור"ר ס"פ טו. שהש"ר פ"ג, יא. תענית כו, ב.

51

ברכות סדר בא ס"פ ט"ו

Allí el Alter Rebe explica que ahora solo se revela la dimensión exterior de la Torá, por lo que el vínculo es de esponsales; cuando en el futuro se revele la dimensión interior de la Torá, será “la casa de su marido”, “me llamarás: mi marido”, el estado de matrimonio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מטות פד, ג. וראה סידור קלה, ג ואילך.

52

בועליך עושיך

“Pues tu esposo es tu Hacedor; Havaiá de las Huestes es Su Nombre”. El Midrash lo interpreta como el matrimonio pleno del futuro.

ישעיהו נ"ד:ה: Isaiah 54:5

כִּי בְעֲלִיךָ עֹשֶׂיךָ הִי צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגָאֲלָךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאֶרֶץ
יִקְרָא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, ה.

53

כי בועליך עושיך

El Midrash en Bo: en este mundo solo hubo esponsales, “Te desposaré conmigo”, pero en los días del Mashíaj habrá matrimonio, “Pues tu esposo es tu Hacedor”. Esta es la fuente que cita el texto.

Shemot Rabbah 15:31

דבר אחר: החדש הזה לכם משל למלך, שקדש אשה וכתב לה מתנות מועטות. כיון שבא ללקחה, כתב לה מתנות רבות כבעל. כך, העולם הזה אירוסין היו, שנאמר (הושע ב, כא): וארשתיך לי לעולם, ולא מסר

להם אלא הלבנה בלבד, שנאמר: החדש הזה לכם, אבל לימות המשיח יהיו נישואין, שנאמר (ישעיה נד, ה): כי בועליך עושיך, באותה שעה מוסר להן את הכל, שנאמר (דניאל יב, ג): והמשכילים יזהירו כוזהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

Otra interpretación: «Este mes será para vosotros»: esto es semejante a un rey que se desposó con una mujer y le escribió una ketubá, otorgándole poco. Cuando llegó el momento de tomarla por esposa, le escribió una ketubá, otorgándole numerosos regalos, como un marido. Así, este mundo es el desposorio, como está dicho: «Te desposaré conmigo para siempre» (Oseas 2:21), y les dio solamente la luna, como está dicho: «Este mes será para vosotros». Pero en los días del Mesías habrá matrimonio, como está dicho: «Pues tu esposo es tu ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54

שהאשה נקנית בביאה

“Una mujer se adquiere de tres maneras: mediante dinero, mediante un documento y mediante intimidad”. El Alter Rebe utiliza la última como imagen del matrimonio futuro.

Mishnah Kiddushin 1:1

הָאִשָּׁה נִקְנִית בְּשֵׁלֶשׁ דְּרָכִים, וְקוֹנֶה אֶת עַצְמָהּ בְּשֵׁתִי דְּרָכִים. נִקְנִית בְּכֶסֶף, בְּשֵׁטֶר, וּבִבְיָאָה. בְּכֶסֶף, בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, בְּדִינָר וּבְשֵׁוֹן דִּינָר. וּבֵית הִלֵּל אוֹמְרִים, בְּפְרוּטָה וּבְשֵׁוֹן פְּרוּטָה. וְכַמָּה הִיא פְּרוּטָה, אֶחָד מִשְׁמָנָה בְּאֶסֶר הָאִיטָלָקִי. וְקוֹנֶה אֶת עַצְמָהּ בְּגִט וּבְמִיתָת הַבַּעַל. הִיבְמָה נִקְנִית בְּבִיָּאָה. וְקוֹנֶה אֶת עַצְמָהּ בְּחֻלִּיצָה וּבְמִיתָת הַיָּבָם:

Una mujer es adquirida de tres maneras y se libera a sí misma de dos: es adquirida por dinero, por documento o por cohabitación. «Por dinero»: Bet Shamai dice: un denario o el valor de un denario; Bet Hilel dice: una perutá o el valor de una perutá. ¿Y cuánto vale una perutá? La octava parte de un issar italiano. Y se libera a sí misma mediante el divorcio o la muerte de su marido. Una yevamá es adquirida mediante cohabitación. Y se libera a sí misma mediante jalitzá o ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 8

55

הוטעם לזה שההתגלות הנ"ל

La nota remite allí para explicar por qué esta revelación debe esperar hasta el futuro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה ויגש אליו — תרכ"ז ע' 66 (בהוצאת כתי"י הר"ש סופר). בהוצאת תשנ"ט ע' סב.

56

ע"י המ"ע והל"ת להפרידם ולבררם

Allí se explica que las prohibiciones niegan todo aquello que oculta la divinidad: las cosas que existen como entidades separadas y obstaculizan la autoanulación del alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פקודי ו, ד.

PÁRRAFO 9

57 ולכן עבור זה המאכל מחיה את האדם

Allí el Alter Rebe pregunta cómo el alimento, que proviene de los reinos inferiores, puede dar vida al hombre, que es superior, y responde con "por todo lo que sale de la boca de Havaíá vive el hombre": la palabra divina que crea el alimento y está investida en él es lo que da vida a la persona.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' מטות פא, ב ואילך.

58 שם ס"ג . מ"ה

Allí el Alter Rebe cita el Etz Chaim: ahora Mah refina Ban y, en el futuro, cuando Ban sea refinado, "una mujer virtuosa [será] la corona de su marido"; la ruptura tuvo lugar en el nivel de Sag.

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל אם בחקותי הבי' (מז, ג). [כ].

59 אשת חיל עטרת בעלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

משלי (יב, ד). [כ].

60 אשת חיל עטרת בעלה

"Una mujer virtuosa es la corona de su marido". El Alter Rebe lo interpreta en relación con el futuro, cuando Maljut, la novia, se convertirá en la corona de Zeir Anpín.

Proverbs 12:4: משלי י"ב:ד'

אשת חיל עטרת בעלה וכרוב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 טוב טעם ודעת

"Enséñame buen juicio y conocimiento". Aquí, la frase designa la luz oculta del Moja Stimaa, la razón que está dentro de la voluntad, que brillará en la novia.

Psalms 119:66: תהילים קי"ט:ס"ו

טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנותי:

Teach me good discernment and knowledge; for I have believed in Thy commandments.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 משמח חתן עם הכלה

El Talmud presenta el texto de las bendiciones nupciales: una termina diciendo "Quien alegra al novio y a la novia", y la última, que pide que "se oiga la voz del novio y la voz de la novia", termina diciendo "Quien alegra al novio con

la novia". El Alter Rebe interpreta ambos finales como alusiones al presente y al futuro.

Ketubot 8a:6: כתובות ח' א:ו'

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום ורעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחת נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

63 ביום ההוא יצאו מים חיים

"Aquel día brotarán aguas vivas de Jerusalén; la mitad de ellas irá hacia el mar oriental". El Alter Rebe lo interpreta como que, en el futuro, Maljut se convertirá en una fuente de influencia para su marido.

Zechariah 14:8: זכריה י"ד:ח'

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם חצים אלהים הקדמוני וחצים אלהים האחרון בקוץ ובחרף יהיה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי יד, ח.

64 כי המאורות הגדולים

"D'os hizo las dos grandes luminarias". Ambas fueron llamadas grandes antes de que la luna fuera disminuida; en el futuro, el novio y la novia volverán a ser iguales.

Genesis 1:16: בראשית א':ט"ז

ויצא אלקים את שני המאורות הגדלים את המאור הגדל לממשלת היום ואת המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:

Y D'os creó las dos grandes luminarias: la luminaria mayor para regir el día, y la luminaria menor para regir la noche; y las estrellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 בד"ה למה נסמכה

La carta que cita el texto: allí se explica que "por medio de Jojmá son refinados" significa que el mundo de Tikkun es refinado a partir de Tohu y de la ruptura de las vasijas, por medio del Moja Stimaa de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק סי' כח. וראה גם לעיל פי' בהעלותך לא, א. חוקת ס, ג. בלק סט, ג. וראה בליקוט פי' לאגה"ק שם.

66 ישקני מנשיקות פיהו

"Que me bese con los besos de su boca", leído nuevamente como la revelación futura de las razones interiores de la Torá.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א':ב'

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דדיך מיין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

קול גדול ולא יסף

En el Sinaí, D'os pronunció los mandamientos “con una gran voz que no cesó”. El Alter Rebe aplica estas palabras al futuro, cuando la novia tendrá una gran voz y la plegaria será dicha en voz alta.

Deuteronomy 5:19 דברים ה': י"ט

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר ה' אֶל־כָּל־קְהֵלְכֶם בְּהָר מֹתוֹר הָאֵשׁ הָעֶנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסַף וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים וַיִּתֶּנֶם אֵלַי:

Estas palabras D'os las habló a toda vuestra asamblea en el monte, de en medio del fuego, de la nube y de la densa oscuridad, con gran voz, y no añadió más. Y las escribió en dos tablas de piedra y me las dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ דברים ה, יט.

68

ואכלתם אכול

“Comerás, comerás y quedarás satisfecho”. El texto se refiere a su disertación sobre este versículo al final de Parshas Vayigash.

Joel 2:26 יואל ב': כ"ו

וְאָכַלְתֶּם אֹכּוֹל וְשָׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־יְשׁוּעָה ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Apei Ravrevei: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain); Hupah veKiddushin, trans. by Norman T. Roman. HUC, 1975 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/39/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak